

МАТЕРІАЛИ ІІІ МІЖНАРОДНОЇ СТУДЕНТСЬКОЇ НАУКОВОЇ КОНФЕРЕНЦІЇ

МІЖДИСЦИПЛІНАРНІ
НАУКОВІ ДОСЛІДЖЕННЯ
ТА ПЕРСПЕКТИВИ ЇХ
РОЗВИТКУ



М. ДНІПРО, УКРАЇНА

10 ЛИСТОПАДА
2023 РІК

МАТЕРІАЛИ ІІІ МІЖНАРОДНОЇ
СТУДЕНТСЬКОЇ НАУКОВОЇ
КОНФЕРЕНЦІЇ

.....

**МІЖДИСЦИПЛІНАРНІ
НАУКОВІ ДОСЛІДЖЕННЯ ТА
ПЕРСПЕКТИВИ ЇХ РОЗВИТКУ**

.....

м. Дніпро, Україна
10 листопада 2023 рік

КІБЕРАТАКИ: ПРИЧИНИ І ВИДИ Тарнапольська А.В., <i>Науковий керівник: Копилов Е.В.</i>	132
МЕТОДОЛОГІЯ СТВОРЕННЯ МОДЕЛІ БІЗНЕС-ПРОЦЕСУ Кочмаров М.К., <i>Науковий керівник: Шибко О.М.</i>	135
ОСНОВНІ ПРИНЦИПИ ПОБУДОВИ ДЕЦЕНТРАЛІЗОВАНИХ СИСТЕМ Фарафонов Г.Р., <i>Науковий керівник: Євсєєв С.П.</i>	138
ПРОЕКТУВАННЯ ІНФОРМАЦІЙНОЇ СИСТЕМИ ДЛЯ ПРОЦЕСУ БРОНЮВАННЯ ПОСЛУГ В ТУРИЗМІ Цуканова Т.С., <i>Науковий керівник: Устенко С.В.</i>	140
РЕФЕРАЛЬНА ПРОГРАМА, ЯК СПОСІБ ПРОСУВАННЯ ТОВАРУ Шибко Д.О., <i>Науковий керівник: Шибко О.М.</i>	142
РОЗРОБКА НАВЧАЛЬНОЇ ГРИ З ІНТЕГРОВАНОЮ СИСТЕМОЮ ПІДТРИМКИ РІШЕНЬ Горбатюк М.В., Стельмашенко А.В.	144
СУЧАСНЕ РОЗУМІННЯ ІНФОРМАЦІЙНИХ СИСТЕМ Швець К.М., <i>Науковий керівник: Шибко О.М.</i>	148
ТЕХНОЛОГІЯ КЛАСИФІКАЦІЇ ТЕКСТУ НА ОСНОВІ НЕЙРОННОЇ МЕРЕЖІ Науменко С.С., Очеретяний І.І., Хайлов О.О., <i>Науковий керівник: Слюсар В.І.</i>	151
ІШТУЧНИЙ ІНТЕЛЕКТ. ВИДИ ТА ЗАСТОСУВАННЯ Левчук С.В., <i>Науковий керівник: Федотов В.В.</i>	154

СЕКЦІЯ 16. ФІЗИКО-МАТЕМАТИЧНІ НАУКИ

ПРАКТИЧНЕ ЗНАЧЕННЯ ТЕОРЕМИ БАССА Шпак Д.О., <i>Науковий керівник: Олійник О.В.</i>	156
---	-----

СЕКЦІЯ 17. ФІЛОЛОГІЯ ТА ЖУРНАЛІСТИКА

ARTISTIC REFLECTION OF HUMAN DESTRUCTIVENESS IN K. VONNEGUT'S NOVEL <i>DEAD-EYE DICK</i> Товт А.-К., <i>Scientific supervisor: Baniyas V.V.</i>	158
ЕТАПИ ДОБОРУ ПЕРЕКЛАДАЦЬКИХ СТРАТЕГІЙ У РІЗНОГАЛУЗЕВИХ ТЕКСТАХ Черніговська А.М., Даценко Д.С., Деменко А.В., <i>Науковий керівник: Матвієнко Л.Г.</i>	160
РОЛЬ АНГЛІЙСЬКОЇ МОВИ У ФОРМУВАННІ ПРОФЕСІЙНИХ НАВИЧОК МАЙБУТНІХ ЮРИСТІВ Перетяцько К.С., <i>Науковий керівник: Козубай І.В.</i>	163
СУФІКСАЦІЯ ЯК ПРОДУКТИВНИЙ СПОСІБ СЛОВОТВОРЕННЯ АНГЛІЙСЬКОЇ МОВИ Царук С.Ю., <i>Науковий керівник: Рудіна М.В.</i>	166

Черніговська Анастасія Максимівна, здобувач вищої освіти
другого магістерського рівня спеціальності Філологія
Полтавський державний аграрний університет, Україна

Даценко Дмитро Сергійович, здобувач вищої освіти
другого магістерського рівня спеціальності Філологія
Полтавський державний аграрний університет, Україна

Деменко Аліна Віталіївна, здобувач вищої освіти
другого магістерського рівня спеціальності Філологія
Полтавський державний аграрний університет, Україна

Науковий керівник: Матвієнко Леся Григорівна, канд. пед.
наук, доцент кафедри гуманітарних і соціальних дисциплін
Полтавський державний аграрний університет, Україна

ЕТАПИ ДОБОРУ ПЕРЕКЛАДАЦЬКИХ СТРАТЕГІЙ У РІЗНОГАЛУЗЕВИХ ТЕКСТАХ

Зростання міжнародної торгівлі, наукової співпраці, політичних зв'язків та інших форм міжнародного спілкування підсилює потребу в якісних перекладах у різних галузях. Багатокультурна природа багатьох сучасних міст та країн створює попит на переклади текстів різної культурної специфіки. А розвиток нових сучасних технологій створює потребу у перекладах технічних текстів та наукових розробок. Інтернет та медіа дають можливість легкого доступу до інформації з усього світу, що спонукає до перекладу текстів з різних джерел для аудиторій з різних мовних та культурних груп [3]. Багато компаній та організацій розширюють свої географічні межі та стикаються з потребою перекладати матеріали для своїх клієнтів і партнерів. У багатьох випадках для наукових досліджень та статей потрібні якісні переклади текстів з інших мов. В свою чергу потреба у перекладах спонукає до культурного обміну та розширення знань про інші країни та культури.

Виникає потреба у виділенні етапів добору перекладацьких стратегій у різногалузевих текстах для систематичного та ефективного підходу до завдання перекладу. Вони сприяють підвищенню якості перекладу, ефективному спілкуванню між різними культурами і розвитку галузей знань та міжнародних відносин.

Добір перекладацьких стратегій у різногалузевих текстах є складним та важливим процесом, який вимагає ретельного аналізу та планування. Розділення процесу добору стратегій на окремі етапи допомагає зробити процес більш системним і керованим. Кожен окремий етап може бути ретельно пройдений, що сприяє поліпшенню якості перекладу та зменшенню ризику помилок.

Цільовий переклад – це складний та багатоетапний процес, і виділення етапів добору перекладацьких стратегій є інструментом, який допомагає зробити його більш структурованим та керованим [1]. Такий підхід є актуальним в контексті постійного розвитку сфери перекладу та зростання вимог до якості та точності перекладів.

Розкриємо основні етапи, що можна використовувати для добору

перекладацьких стратегій.

1. Аналіз тексту.

Ретельно ознайомтесь з початковим текстом, зрозумійте його структуру, тему, стиль та мету. Визначте важливі ключові терміни та концепції в тексті.

Приклад. Якщо вихідний текст – це наукова стаття про сучасні технології в медицині, перекладач повинен спеціально дослідити вихідний текст, з'ясувати, які конкретні технології обговорюються та які важливі терміни використовуються.

2. Розуміння галузі знань.

Докладно дослідіть галузь знань, до якої належить текст. Вивчення специфічних термінів, понять та важливих питань допоможе зрозуміти контекст тексту.

Приклад. Якщо текст на тему штучного інтелекту в медицині, перекладач повинен ознайомитися з основами медичних знань та термінологією, пов'язаною з медичними дослідженнями та обладнанням.

3. Визначення цільової аудиторії.

Визначте, для кого буде призначений переклад. Розуміння потреб та вимог аудиторії важливе для визначення стилю та підходу до перекладу.

Приклад. Якщо переклад призначений для медичних фахівців, то текст повинен бути спрямований на спеціалізовану аудиторію, і терміни повинні бути використані в їхньому специфічному значенні.

4. Визначення мети перекладу.

Сформулюйте конкретну мету перекладу. Це може бути надання інформації, переконання читачів, навчання, розваги тощо.

Приклад: Якщо мета – надати інформацію про новий метод лікування, то переклад повинен бути чітким та інформативним, ділитися всіма важливими деталями.

5. Вибір перекладацьких стратегій.

Відповідно до аналізу тексту, галузі знань, аудиторії та мети перекладу виберіть відповідні перекладацькі стратегії. Перекладач повинен враховувати такі аспекти, як вибір відповідного стилю (академічний, публіцистичний, технічний тощо), дотримання граматичних та стилістичних норм, використання термінології та термінів, які відповідають галузі, використання адекватних мовних конструкцій.

Приклад. Якщо головна мета – зробити текст доступним для широкої аудиторії, перекладач може вибрати менш технічний стиль та додати пояснення до складних термінів.

6. Вивчення додаткових ресурсів. За потреби використовуйте словники, глосарії, Інтернет-ресурси, консультації з експертами для забезпечення точності та якості перекладу.

Приклад. Перекладач може скористатися медичними словниками або консультуватися з медичними експертами, щоб переконатися, що терміни використовуються правильно.

6. Перевірка та редагування.

Після завершення перекладу обов'язково перевірте текст на наявність помилок, включаючи граматичні, стилістичні та термінологічні. виправте та вдоскональте переклад, докладаючи зусиль для підвищення якості.

Приклад. Після перекладу перекладач ретельно переглядає текст на граматичні

помилки та неспівпадіння зі специфічною термінологією медицини.

7. Зворотній зв'язок та коригування.

Отримайте зворотній зв'язок від аудиторії або експертів і, за необхідності, внесіть коригування до перекладу для поліпшення якості.

Приклад. Якщо після публікації перекладу виникають запитання чи скарги від читачів, перекладач повинен відповісти на них та внести необхідні корективи в текст.

Цей процес допомагає забезпечити високий стандарт перекладу, відповідно до потреб та вимог конкретного завдання, і покращує якість комунікації між різними мовами та галузями знань.

Такі етапи добору перекладацьких стратегій сприяють:

- контролю та регулюванню. Вони надають можливість керувати та коригувати процес перекладу, зменшуючи ризики помилок та недоліків.

- прозорості та комунікації. Етапи розкривають логіку та послідовність дій перекладача, що полегшує спілкування зі споживачами перекладу, редакторами та замовниками.

- розвитку професійності. Застосування етапів сприяє навчанню та покращенню навичок перекладачів, дозволяючи їм вдосконалювати свою майстерність в галузі перекладу.

- підвищенню рівня довіри. Кларифікація процесу перекладу та використання етапів дозволяють підвищити довіру до перекладу та перекладача як професіонала.

Враховуючи ці переваги, виділені етапи добору перекладацьких стратегій важливі для ефективного та якісного виконання завдань у галузі перекладу. Вони сприяють підвищенню якості перекладу, раціональному використанню ресурсів та адаптації до конкретних вимог та контекстів тексту [2]. Такий підхід актуальний в сучасному світі, де переклад важливий для спілкування, розвитку міжнародних стосунків та доступу до інформації з різних галузей знань.

Список використаних джерел:

1. Ковальова О. Практичний курс перекладу. Літера ЛТД. 218. 344 с.
2. Лавричук Т., Лисюк О., Закревська О. Сучасні аспекти перекладознавства. ТзОВ «Консум». 2019. 384 с.
3. Петренко М., Сидоренко І. Translation Strategies in Multidisciplinary Academic Texts: A Corpus-Based Study. Наукові записки Українського державного університету фізичної культури. 2020 С. 10-16.